



贝塔斯曼

献给

Flowers  
阿尔吉侬的花束

[美]丹尼尔·凯斯 / 著

Daniel Keyes

for

Algernon



★一部打动你心，感人肺腑的畅销小说★

★荣获「雨果奖」★

★美国年度最佳科幻小说「星云奖」★

★网际网路票选百大短篇科幻小说清单榜首★

★1987年及1997年被日本改拍成舞台剧★长据日本文学书畅销排行榜榜首★

★日本富士电视台2002年新连续剧「献花给仓鼠」原著★

★改编成著名电影《查理》获奥斯卡金像奖最佳男主角奖★

辽宁教育出版社

# 献给阿尔吉侬的花束

丹尼尔·凯斯 著  
周月玲 译

辽宁教育出版社

版权合同登记：图字 06—2005—192 号

**图书在版编目(CIP)数据**

献给阿尔吉侬的花束/(美)凯斯著;周月玲译.  
—沈阳:辽宁教育出版社,2005.8  
ISBN 7-5382-7555-X

I. 献... II. ①凯... ②周... III. 长篇小说—美国—现代 IV. I712.45

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 092650 号

Flowers for Algernon

© 1966, Daniel Keyes

This translation of Flowers for Algernon is published by arrangement with Williom Morris Agency Through Andrew Numberg

本书由 Daniel Keyes 授权,贝塔斯曼亚洲出版公司转授权,由辽宁教育出版社在中国大陆独家出版中文简体字版。未经出版者书面许可,不能以任何方式抄袭、复制或节录本书中的任何部分。

辽宁教育出版社出版、发行

(沈阳市和平区十一纬路 25 号 邮政编码 110003)

华东师范大学印刷厂印刷

---

开本: 890 毫米×1240 毫米 1/32 字数: 190 千字 印张: 8.875

印数: 1—20,000 册

2005 年 8 月第 1 版 2005 年 8 月第 1 次印刷

---

责任编辑: 柳青松 张国际 责任校对: 时 间

封面设计: 汤 靖 版式设计: 上海四达

---

定价: 25.00 元

谨以此书  
献给母亲并且纪念亡故的父亲

## 致 读者

文学提供一个瑰丽的想像世界,这个瑰丽的想像世界有时又是人类生存的先行指导。丹尼尔·凯斯透过奇幻的高科技医疗想像,将弱智而纯真乐观的查理,瞬间改造成顶峰的天才,而后又以医学窘境,将查理推回弱智者的世界。在高智商与低智商切换之间,我们眼见着查理的某些本质在科技实验中隐没,并得以回身逆向观看原来身处的世界。

在进入文本之前,我们必须先向读者声明,为符合查理心智障碍者的角色,其所书写的进展“报告”皆有明显“错别”,是作者巧心之安排,并非编译疏忽所致,愿读者藉由此书写传达,顺利溶入多重人格分析大师的创作世界。

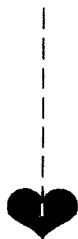
献给阿尔吉侬的花束

任何有常识的人都会记得迷乱的眼睛可以区分为两类，而且是由两种原因造成的；不是自光明进入黑暗，就是自黑暗进入光明，这些心灵之眼与肉体之眼完全真实；记得这些事情的人，在见到眼神困惑而又微弱的人时，并不会因此而取笑这个人。首先，他会问这个人的灵魂是否自更光明的生活进入黑暗的生活，因为还不习惯黑暗而无法看见，或是刚自黑暗的生活进入光明的生活，由于太亮而目眩。因此，他会以所处的条件与生存环境判断别人是否快乐，然后，以此同情别人。或是，如果他对于一个从黑暗进入光明的灵魂产生取笑之心，那他就有更多的理由去取笑自光明返回黑暗洞穴的人。

——柏拉图·理想国

## 进展报告 1【3 月 3 日】

史特劳斯博士说我应该从现在开始，写下我脑子里面想到和记得的东西和其它一些发生的事。我不知道他为什么要我这样做，但是他说这件事很重要，我写下来，他们才知道不能用我，我希望被录用，凯妮恩小姐说我去做那件工作说不定会变的比较聪明，我真希望自己可以聪明一点。我叫查理·高登，在多纳先生的面包店工作，他每个星期给我十一块，如果我跟了要面包或蛋糕，他也会给我。我已经三十二岁，下个月又要过生日了。我跟史特劳斯博士和尼玛教授说我没办法写的很好，他说没关系，叫我只要像在说话那样，或是像在成人智障班写作文那样写下来就可以。下班后，我一星期会到比克曼学院中心的成人智障班，去上凯妮恩小姐的课三次。史特劳斯博士说我应该把每天想的事和发生的事都写下来，但我实在想不起来还有其它什么事好写，所以今天就写到这里……查理·高登。





## 进展报告 2【3月4日】

我今天去考试,但我想应该没通过,他们不会用我了。我照他们说的,在中午休息的时候去尼玛教授的办公室。到的时候,他的秘书带我进入一个叫做心理系的地方,那里顺着门边有个长长的走廊,旁边还有很多小房间,但是很奇怪,每间都只有一张桌子和几张椅子。其中一间有个看起来很何气的男人座在里面等我,他手上拿着一些白色卡片,卡片上不知道为什么到处都有墨汁。他跟我说坐下来查理,不要紧张放轻松一点。我看他穿白色外套以为他是医生,但又感觉不太像,因为我坐下来时他没叫我张开嘴说啊,而且手上只拿着那些奇怪的白色卡片。我的记忆力真的不太好,所以现在忘了他姓什么,只记得他叫伯特。

我不小得伯特会要我做什么,他一直叫我放松不要紧张,好像有时候我去看牙齿,医生跟我说的一样,但是他不是牙医,这样让我好害怕,这表示接下来可能会很痛,所以我紧紧抓住椅子不敢动。

伯特说查理,卡片里面有什么东西,我虽然已在口袋里放兔脚,还是很害怕,只看到喷出来的墨汁。我害怕是因为小时候考不好,常弄翻墨水。

我回答他说卡片上只有弄翻的墨水,他微笑地回答说没错,听他这样回答我就感觉舒服一点。他继续翻完所有卡片,



我跟他说有人把红色和黑色墨水弄翻在这些卡片上。那时我以为这个考试很简单，回答完后就要走，但伯特说查理在坐下来一下，我们还要在看看这些卡片。我不明白他的意思，但记得史特劳斯博士叫我要照考试人员说的做，不管我听得懂还是听不懂他的话，因为那是考试。

现在我已经想不起来伯特那时问我些什么，但好像是说墨水里面有东西要我找出来，不过我实在看不出来。他后来告诉我说里面有些图。我拿来仔细看，一下子放近一下子放远看，还是看不出来里面的东西，我问伯特可不可以戴眼镜，也许戴上后我会看得比较清楚。我通常只有在看电影和电视时会戴眼镜。我想戴眼镜后我一定可以看出来里面的图。

但是戴上后还是只有看到墨汁没看到图。我跟伯特说我该换副新眼。他听完后在纸上写了一些东西。我怕考试没过，就继续跟他说，卡片里面有些小墨点围着鸡蛋，看起来很漂亮。他摇摇头说不是。我问他其他学生有没有看出来里面的东西，他说有，他们想像得出来墨点里面有图。他告诉我说那些墨汁叫做墨点。

伯特人很好，像成人智障班里教我们写字的凯妮恩小姐一样，话讲的很慢。他跟我解释这是一种“原始刺激测验”，其他学生看得出来里面有图片。我叫他指给我看，他没有，只是叫我想像里面有东西。我说有啊，我想像里面有墨点。他摇头说，也不是这样，要我假装里面有东西。我闭上眼睛想了很久告诉他说，有人笔尖破了，把整瓶墨水弄翻在这些卡片上。考完后，我们一起站起来走出房间。

我想我大概没通过考试。



## 第三进展报告

**【三月五日】** 史特劳斯博士和尼玛教授叫我不再去想那些墨水卡片了。我告诉他们不是我把墨水弄翻在那些卡片上的，我根本看得出来墨水里面有东西。他们二人说没关系，也许还会录用我。我跟史特劳斯博士说凯妮恩小姐不会给我做那种测验，只考我读和写。他说他知道，凯妮恩小姐告诉过我我是比克曼学院成人智障班里最好的学生，而且也是最肯学的一个，我比其他较聪明的学生还愿意用功念书。

史特劳斯博士以前问过我，查理你自己是怎么找到比克曼学院的，我回答他说我也不记得了。

后来尼玛教授又问我怎么会想到学读书和拼字。我说我一直很想便聪明，不要傻傻笨笨的。我妈妈总是像凯妮恩小姐那样告诉我要不断学习尝试，但是要便聪明实在很难，每次我在凯妮恩小姐的课里学到东西之后，不久就会忘掉一些。

史特劳斯博士在纸上写了一些东西后，尼玛教授很认真地跟我解释，他说查理你要知道，我们只在动物身上做过这些石验，不小得用在学员身上会有什么作用。听完后，我照凯妮恩小姐跟我讲的那样回答他。其实我才不怕痛或是发生什么事呢，因为我很强壮而且也很用功。

我想便聪明一点，如果他们愿意让我做那个石验我会去做。他们说要先经过家里人的同意，但是以前照顾我的何曼



叔叔已经死了,我也不记得家里其他人的样子,我已经很久很久没看到爸爸、妈妈和小妹诺玛,说不定他们也已经死了。史特劳斯博士问我他们以前住那里,我记得好像是在布鲁克林区,他说他会去帮我查查看,说不定可以找得到。

我实在不想写这么多的进展报告,因为这样要花好多时间,让我不能早点睡觉,早上工作时很累。我把面包用托盘拿到炉边如果掉了,金比都会很凶地吼我,因为面包脏了,他要把它弄干净,这样才能送到炉子里面去烤。我事情做的不好,金比都会很生气地对我吼,不过他还是很喜欢我,因为他是我的朋友。天啊,如果我变聪明了,他一定会夏一跳。

## 进展报告 4

【3月6日】我今天又去考试，而且今天的考试很特别，不知道他们会不会录用我。今天考试的地方和上次一样，但教室不同。那个何气的女士跟我讲考试名字时，我请他写给我看，这样我才可以写在进展报告里，今天的考试叫做“主题统觉测验”，我不小得前面四个字的意思，但知道如果没通过就不会有好成绩。

这个考试好像很简单，因为我看的出来里面有图片。她也没有叫我说出图片里面的东西，那样子做我都会弄不清楚。我跟她说以前伯特曾叫我说出墨水里面的东西，她说那没关系，因为这个考试和以前的不同。她叫我只要看着图里面的人边故事就可以了。

我跟她说我不能看着不认识的人边故事，她说没关系假装一下，我说这样好像在说谎，我不能说谎，小时候如果说谎都会被打。我拿出皮夹里面我和诺玛、何曼叔叔合照的相片给她看。何曼叔叔在死以前叫我到多纳先生的面包店当守门。

我说我可以看着他们的照片边故事，因为我和何曼叔叔住了很久。但她不听，她说今天的考试和前面的考试有关，都在测验人格的发展。我笑了出来说怎么可以拿有墨水的卡片和不认识的人来考试呢。她好像很生气，把图片拿走。我一



点也不在乎。

我想我又没通过那个考试了。

后来她又叫我画一些图，但我画的不好。不久，另外一个考试人员伯特，他跟昨天一样穿白外套，他的全名叫伯特·塞耳登，带我到同样在比克曼学院四楼的另一个地方，门上写着心理学石实验室。伯特跟我说心理就是说心，石实验室就是试验的地方，我以为他说的是做像口香糖那样的地方，但后来才晓得是做拼图和游戏的地方，我们就是在里面做这些。

我拼图拼得不怎么好，因为都破成碎片，而且跟洞合不起来。后来我又玩了一个游戏，那个游戏是一张纸上有很多往不同方向的线和一些格子，一边写着“开始”，一边写着“终点”。伯特说这种游戏叫做迷宫，我要拿着铅笔从开始这边一直画到终点那边，而且不能画到别条线上。

我实在看不出来迷宫要怎么玩，用掉很多张纸都没画好。伯特说走，我让你看其它一些东西，或许就会知道怎么玩。他带我到五楼另外一个房间，里面有很多笼子和动物，我看到有猴子和老鼠。这个房间里味道很奇怪，有些人穿着白外套和动物玩，我以为是宠物店，但那些人看起来又不像是客人。伯特从笼子里拿出一只白老鼠给我看，他说这只老鼠名叫阿尔吉侬，很会走迷宫，我叫他走给我看看。

伯特把阿尔吉侬放进一个很像大桌子的箱子里，里面有很多看起来乱七八糟的各种墙壁，也有像纸上画的开始和终点，只是这些是画在盖在箱上的透明片上。伯特打开拉门放出阿尔吉侬后就开始计时。这只老鼠用鼻子嗅了二、三次才开始跑。它先从一条长跑道开始，跑到没有路了又回到原来的地方，在那里动动胡须，想了一分钟左右，又往另一条路跑。



这只老鼠跑的样子就像我在纸上画的一样。伯特叫我再回去画刚刚的图。我笑了出来,因为我觉得要叫老鼠做这些事都很难。但是后来我继续看阿尔吉侬跑,它跑了很多次后找到终点跑了出来,然后尖叫一声。伯特说它尖叫一声是因为它走对了很高兴。

天啊我说这只老鼠实在太聪明了。伯特问我要不要跟它比赛,我说可以啊。他说他有另外一个木头做的迷宫,里面有刻出来的跑道和一只像铅笔的电子杆。他可以把阿尔吉侬的迷宫改成和这个一样,让我和它比赛。

他把阿尔吉侬迷宫里面被弄倒的木板通通收起来,然后用不同的方法排好,再把透明片放在上面,这样阿尔吉侬就不会从任何一排直接跳到终点那里。他拿给我电子杆,教我怎样拿着笔顺着起跑点往前走,他说如果走错路,我没办法再往前走就会被轻轻电一下。

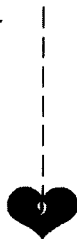
他拿出表来开始计时故意不让我看到,我也故意不去看他,不然我会很紧张。

他说可以开始走了,我一点也不知道怎么办,不小得要往那一条路走比较好。不久我就听阿尔吉侬在它那边的箱子里尖叫一声,然后脚底发出沙沙的声音开始往前跑。这时候我也跟着往前走,但不久就发现走错路了,没办法再往前进,手指也被轻轻电一下。我回到原来的起点重新往另一条路前进,结果还是错了。每次我走另外一条路都不对,手指都会被轻轻电到,还好被电到时手指都不会痛,只是感觉好像皮肤轻轻跳了一下。伯特说电一下是要让我知道走错路了。后来我听到阿尔吉侬在它的箱子里很高兴地叫了一声,表示它已经赢了比赛时,我才走到一半而已。



我又和阿尔吉侬比赛了十次,结果还是一样,每次都因为我走错了路,没办法找到“终点”被它赢了比赛。我虽然输给阿尔吉侬一点也不难过,因为我曾看到它跑的样子,可以跟它学怎样跑到终点,虽然这要花很多时间。

天啊,我以前都不知道老鼠会这么聪明。





## 进展报告 5【三月 6 日】

他们找到我住在布鲁克林区的妹妹和妈妈了，妹妹她们答应让我动手术，所以他们愿意继续用我。我好高兴哦，都不小得要怎么写了。今天史特劳斯博士和伯特·塞耳登进来办公室时，我刚好坐在尼玛教授的旁边，他们在讨论要不要用我时意见好像有点不太合。尼玛教授怕用了我后会出问题，史特劳斯博士告诉他说到目前为止我是考试最好的一个。伯特也告诉他凯妮恩小姐说我是成人智障班里最好的学生。

后来史特劳斯博士又告诉他说我有一点非常好。他说我有很好的动机。我后来没听过这个东西，也不知道是在那里得到的，但我听了以后觉的很高兴，因为史特劳斯博士说不是每个智商 68 的人都有动机，但他说阿尔吉侬也有，它的动机就是放在箱子里面的乳酪。但我想动机应该不只是这个，因为我这个星期都没吃到乳酪。

尼玛教授也很担心我现在智商这么低，以后便高了身体会生病。他和史特劳斯博士在谈话时，有很多我听不懂，我就把这些记在我的笔记里，这样我就能写进展报告了。

史特劳斯博士说哈诺啊，哈诺是尼玛教授的名字，我知道查理不是你心里认为用来做心智 \* \* \* (我不晓得这个字要怎么写)超人类石验的最好人员，但大部分像他心 \* \* \* 这么低的人，都对人怀有敌 \* \* \*，而且也不肯跟人合作，通常都

